

四朝代

· 上册 · 克立·巴莫著





01010447274U 郑州大学图书馆



四朝代

上册

[泰] 克立·巴莫 著

高树榕 房英 译

上海译文出版社



本书根据曼谷前进出版社 1971 年版译出

四 朝 代

上、下册

〔泰〕克立·巴莫 著

高树榕 房 英 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 31.375 插页 5 字数 692,000

1985 年 10 月第 1 版 1985 年 10 月第 1 次印刷

印数：00,001—22,000 套

书号：10188·581 定价：5.40 元



克立·巴莫



00x93/02

作者序言

《四朝代》逐日披露于《沙炎叻》报端，历时已一年有余。但在写作时作者并没料及有如许篇幅，及至汇印成册，作者的惊讶也不亚于诸位读者：这书的篇幅过大了，有必要分两册出版。即令如此，每一分册仍有些笨重，如分三册出版，似乎又薄了些。权衡轻重，分两册出版，上册集中一个朝代的故事，下册集中尔后朝代的故事，似乎恰当些。

《四朝代》还在《沙炎叻》报端披露期间，就有好多位读者来信询问：《四朝代》的内容是否真实，主人公帕洛伊是否实有其人。这是用三言两语很难说清楚的问题。要简洁明了就需打个比方，那就用戏剧演出作比吧。一般说来，戏剧演出要有舞台，有背景。但舞台上的背景是模拟虚设——尽管模拟得惟妙惟肖如同真的一样，至于演员则是有血有肉、活生生的真人，如同观众一样。《四朝代》则恰与戏剧演出相反：即作者在故事中所写的全部背景都是实有其事的，真实的，而且是作者认真调查过的与历史真实吻合的实事。在这次汇辑成册时，作者还尽了最大努力严格审校，俾使书中所描写的历史事件与生活细节尽可能地忠实于历史真实。因此，《四朝代》中的故事背景的描写完全是真实的。但其中的人物却属于虚乌有。帕洛伊也好，她的亲人或朋友也好，都是作者想象中的人物。在塑造这些人物的性

格时，作者是严格地遵循了真实的原则，力求不让这些人物说或做有悖于历史真实的事。因为人物活动的背景都是取之于历史真实，就是帕洛伊的服饰的式样和颜色等细节描写，作者也不敢穿凿附会，妄加汗漫之言，总要切合历史真实方罢。所以，故事中的这些人物也就变成活生生的真人活跃在我的笔端，以致在写得入神时，好象有谁在向我耳语，要描写得更逼真些，更精确些。

作者创作这部作品的意图在于向读者展现出自曼谷王朝拉玛五世王至拉玛八世王这一时期的各种历史事件的背景画卷。在这一相当漫长的历史时期，泰国发生了一系列的重大历史事件和变革。这些事件和变革是应载入史册的，也是人人应该了解的。但是历史不可能将这些参与和目睹这些历史事件和变革的人的思想、观点和生活等细节都一一记载下来。可是，这些历史幕后的细节却有着非同小可的重要意义。因为教养、民俗和社会生活细节是形成人们思想观念的基础，也是说明人们在各种事件和变革中采取不同行动的根据。如果我们对这些细节有足够的了解，我们就能对人们的某些思想、某些感情和种种不同的行动理解得更深刻些。反之，如果我们不了解这些细节，我们也就不能清楚地阐释历史上之所以发生这种那种事件的发生的根由，也同样不能理解在各种事变中人们不同行动的原因。从这一观点出发，作者期望《四朝代》除了供读者以艺术享受外，还要成为一部向读者提供种种历史事变的背景细节的资料汇编。如果将那些发生的重大历史事变比作泰国这块花布上的图案，那么，作者期望《四朝代》这部小说将成为图案的辅助花饰，以期这块花布布满花饰，更加绚丽多彩。至于作者是否达到了自己的目的，那是不能断言的。

在描述作者出生前^①的种种历史事件的细节方面，作者获得了不少读者的热情帮助。有的读者慷慨地提供了极为宝贵的知识；有的读者善意地指出了书中的缺点与失误，使作者得以在汇辑成书时加以修改润色，匡正了作者的纰缪；有的读者仁慈地以与帕洛伊认亲的方式、馈赠礼品的方式或寄书问好的方式来表示他们对作者的关怀与支持。所有这些嘉惠都令作者深为感激，深受鼓舞；都令作者铭记在心，永志不忘。作者愿将本书的区区成果奉献给嘉惠的诸君。

《四朝代》一书的写作、排印及校阅费去了不少时日，现在终于呈献给读者诸君，作者的欣慰自不待言。但如果本书能给读者以享受与裨益，作者将不胜欣幸之至。

克立·巴莫

二四九六年^②七月十八日

① 克立·巴莫生于1911年4月20日。

② 泰国一般采用佛历纪元。二四九六年即公元一九五三年。

《四朝代》人物表

(以出场先后为序)

帕洛伊：女主人公，披耶丕丕德的庶女，为蔡姆所生。

蔡姆：帕洛伊的生母，丕丕德的偏房。

丕丕德：披耶爵衔，无所作为的贵族。

娥阿姆：丕丕德的嫡妻。

妩恩：娥阿姆所生的长女。

启德：娥阿姆所生的长子。

翠伊：娥阿姆所生的次女。

万欧：丕丕德的侍妾。

婉：万欧所生的女儿。

帕姆：蔡姆所生的长子，帕洛伊的胞兄。后为奎爵，尊称为“坤奎”。

匹特：蔡姆的女奴。

任安：妩恩的女仆，后为丕丕德的侍妾。

赛伊：贵妃的大宫娥。

贵妃：帕洛伊的宫中主人。

帕德：宫女。

奎麦昭：女侍卫长。

曹伊：赛伊的侄女儿，帕洛伊终生好友。

拉玛：赛伊手下的宫女。

玛拉：另一宫室中的宫女。

拉麦：另一宫室中的宫女。

拉满：拉麦的妹妹。

启燕：宫女。

葛莉：老宫女。

麦占、麦差茅、昆赛茹：宫女。

威姆：原是蔡姆的亲戚，后二人结为夫妻。

布朗：威姆的妹妹。

努：曹伊的父亲，赛伊的兄长。

讷昂：努的长子，曹伊的兄长。

婵：曹伊的母亲。

帕翁：妩恩的女仆，后为启德的非婚配的妻子。

苏姆布温：讷昂的妻子。

麦克拉伊：苏姆布温的母亲。

布雷木：帕洛伊的丈夫。

昭坤詹雅：布雷木的父亲。

昭坤周德：布雷木的祖父。

杜姆：布雷木的母亲。

麦念、麦努：布雷木的姑妈。

布勒昂：布雷木的堂弟。

布珑：布雷木的妹妹。

惹恩：帕姆的妻子。

奎欧叟：医生，翠伊的丈夫。

欧恩：布雷木与前妻所生的儿子。

达岸：帕洛伊的长子。

傲德：帕洛伊的次子。

布拉侖：帕洛伊的小女儿。

露茜：达岸的法国妻子，后离婚。

绶姆载：达岸后娶的妻子。

爱德：绶姆载所生的女儿。

爱欧：绶姆载所生的儿子。

余威：达岸的上司，布拉侖的丈夫。

奈殿下：名叫锡侖德，庶出的王孙。

目 次

作者序言	1
第一朝代	1
第二朝代	421
第三朝代	595
第四朝代	725
中译本后记	988

第 一 朝 代

第一章

“帕洛伊！”妈妈将孩子紧紧地搂在怀里，声音凄婉，“帕洛伊，妈的好孩子，好好记住妈妈的话，你长大要成亲时，一定要找一个好丈夫，千万别嫁给娶好多小老婆的风流汉！”这时，船儿正离开帕洛伊的家，驶向王宫码头。妈妈停了停，又接着嘱咐：“再就是千万别去做人家的小老婆！不然的话，你也会象妈妈一样受罪，痛苦！记住啊，孩子！”

帕洛伊并不太理解妈妈说的这些，凝视着妈妈那泪光闪闪的脸，自己也止不住要下泪了。见妈妈悲痛地不再说什么，便点点头。船外飘来的叫卖声，吸引着帕洛伊朝舱外望去：河中那划来划去出售各种商品、菜蔬、饮食的小船，岸上那熙熙攘攘的行人，那鳞次栉比的房屋，那郁郁葱葱的树木花草，都使帕洛伊感到心头有一种说不出的滋味。这是帕洛伊第一次出远门。在离家前，妈妈就说了，这次走就走了，一辈子再也不踏进这个家的门！

帕洛伊的家就座落在这条邦銮河的岸边，可以说是个大家庭。院子的砖墙和铁栅栏一直围到河边。河埠头，有一座大的凉亭。从码头的台阶往上走，要穿过一个宽大的院子才能到爸爸的楼房。在一八八二年到一八九二年间，即曼谷王朝朱拉隆功大帝时，这座楼房是当时最新式的建筑。整座楼全用砖砌，石灰粉面。屋顶上铺的是中国式的深绿色波状瓦。楼前两旁楼梯相通，中间

是一个小小的露台。楼上有宽敞明亮的回廊，回廊环以雕花的油漆栏杆。穿过走廊有三大间是爸爸的起居室。还有一个小房间是供奉佛爷和祖先骨灰的地方。在帕洛伊六、七岁时，一天下午，帕洛伊跑上楼去找爸爸，偶然瞥见里面黑洞洞的，感到毛发悚然。这个小房间，几乎天天关闭着，只有爸爸敬神祭祖时才打开。一次，爸爸叫帕洛伊进去点蜡烛，向祖先跪拜。帕洛伊看到条案上供着一排排的骨灰罐，更感到可怕。拜后，爬起就跑，却遭到爸爸一声呵叱。后廊是爸爸消遣的地方。爸爸在家中时，往往在那儿用餐、休息。有时也在那儿接待挺熟的客人。楼上的地板是大块大块的木板铺成的。经过几十年的擦洗，光亮得可以照见人影了。后廊的地板上铺着一块地毯，上面放着坐垫。爸爸就坐在坐垫上。身边放着槟榔盘、小水壶、水瓢、痰盂、烟灰盒以及满盘子的香烟。帕洛伊离家这天，妈妈叫她上楼去向爸爸告别。这时帕洛伊已满十周岁，已经懂事。那天爸爸盘膝而坐。他^①穿着黄绸幔^②，幔尾随便地拖在地板上。当帕洛伊告别时，他仔细地注视着自己的这个小女儿，好象不曾相识，又好象要仔细看看，再不看，以后就见不到了似的。但他却没有言语，没有问一声，也没有什么叮咛，只是望着，望着，直到帕洛伊下了楼。尽管爸爸没话送别自己，可是那深情的注视却让帕洛伊不能忘怀。几十年后，每当忆起爸爸，帕洛伊告别爸爸时的情景宛如在眼前。

佛历二四三五年(公元一八九二年)，帕洛伊十周岁。那时，如果有谁问她，爸爸妈妈是谁，她会告诉你：爸爸是披耶丕丕

① 他：第三人称的尊称。在泰语中他的读音与意义跟汉语中的“他”相近。

② 幔：泰国的民族服装之一。是一种用丝绸或花布制成的、从腰部一直拖到脚面的筒裙。

德^①，妈妈是蔡姆。蔡姆并非丕丕德的结发夫人，而是他的第一个小老婆。丕丕德的第一夫人叫娥阿姆，是红涂我县^②人。在帕洛伊出生前，第一夫人已不跟爸爸住在一起，回自己娘家去了。她留下自己生的三个孩子：大女儿妩恩，十九岁；大儿子启德，十六岁；小女儿翠伊，十二岁，比帕洛伊大两岁。帕洛伊有一胞兄叫帕姆，比她大一岁多。此外，丕丕德还有第二个小老婆叫万欧，生一女儿叫婉，比帕洛伊小两岁。除了胞兄帕姆外，帕洛伊最喜欢的姊妹要算翠伊了。翠伊喜欢玩耍，喜欢爬上爬下，东跑西跳，一刻也静不下来。帕洛伊就天天跟她在一起玩。至于大姐姐妩恩，帕洛伊认为是难于接近的大人，她太厉害了。大姐姐也住在楼上的大房间里。楼上另一个大房间是储藏金银器皿的地方，钥匙由妩恩掌管。实际上，家中需要添置什么，全由妩恩一人决定。爸爸对她是放心的，把钱财的事全部交给她管。至于帕洛伊的妈妈，爸爸专门为她盖了五间高脚屋^③让妈妈住。吃的全由大厨房供应。厨娘每天按时送来饭菜，她母子三人先吃，然后才让蔡姆的贴身女奴匹特去吃，去洗碗。匹特是蔡姆花了十二打楞^④买来的女奴。打扫房间、铺床迭被、洗涤衣物全是匹特的任务。

帕洛伊有两个哥哥：一个是启德，帕洛伊几乎不认得；一个是帕姆。启德正发育成熟，是十六岁的小伙子。有时在傍晚，帕洛伊看到他身穿色绸上衣，下着素缎筒裤。头发梳得油光光的。象那个时代的时髦少年一样，惯常在两边太阳穴处贴上止头疼

① 披耶：是爵称。泰国爵位分五等。披耶爵相当于中国封建社会的侯爵。

② 红涂我县：在泰国西部地区，属夜功府。

③ 高脚屋：泰国较为普遍的民用住房。房屋建筑在离地面较高的木架上，故名。

④ 打楞：泰制货币单位，即两。每两合四铢。

的膏药。在河埠头的凉亭那儿踱来踱去。天一擦黑，启德就带上爸爸的小厮，悄悄地上船划到对岸去玩。帕洛伊记得，有一次启德外出好几天未归。一回来就吃了大苦头。爸爸将启德和小厮两个人捆起双手狠狠抽打。打得他俩象杀猪一般嚎叫，百般求饶。哭叫声响彻邦奎河岸。帕洛伊和翠伊躲在楼房周围的九里香灌木丛中偷偷地看他们两个挨打。翠伊见哥哥被打挺高兴地对帕洛伊说，启德活该！还有一次，帕洛伊记得，启德瘦得皮包骨，躺在他和小厮住的高脚屋里，小厮经常给他煎药喂药。翠伊悄悄地耳语：“帕洛伊，启德害了梅毒，你看可气死人！”

帕洛伊的胞兄帕姆，看起来比其他姊妹对启德要顺从得多。帕姆并不敢毫无顾忌地跟启德来往，他怕妈妈知道。因为妈妈警告过他，不许他跟启德交往，否则，捉到就打。

至于万欧生的婉妹，由于年幼，帕洛伊并不关心。

一天，帕洛伊问妈妈，为什么别人对爸爸的儿女称呼不一样？在妩恩、启德、翠伊的名字前，加上“昆”，在帕姆名字前加上“胞”，在帕洛伊、婉的名字前加上“麦”^①？妈妈瞅了帕洛伊一眼，笑答道：

“因为你们是小老婆生的孩子。大老婆生的孩子都要尊称为‘昆’，他们不叫你‘伊帕洛伊’就算好的了！”

自懂事以来，帕洛伊就觉得妈妈跟大姐姐关系紧张。虽然当时还没发展到怒目相视、吵嘴打架的地步，而且在爸爸面前两个人还能装得无事似地随便聊聊，但是帕洛伊靠着女孩子的敏

① “昆”、“胞”、“麦”以及下文中的“伊”都是名称前的冠词。“昆”是尊称，男女皆可用，表示地位、身份高贵，或者晚辈称长辈用；“胞”用在男性前，“麦”用在女性前，均一般称呼；“伊”是贱称，多用在女性、雌性动物前，也可用于男性。